



Nome e cognome: **Roufina Safiullina**

Data di nascita: 14.03.68

Nazionalità: Italiana/Russa

Residente: Valsamoggia (Bologna)

Mob. +39 3402186830

Mail: roufina@adamantis.eu

- **Titolare di Adamantis - Servizi linguistici e Consulenza per internazionalizzazione paesi ex URSS**
- **Interprete anche in Simultanea (in cabina)**
- **Traduttrice Giurata, Tecnica, Giuridico-Legale, Economia e Finanze**

Titoli di studio e di specializzazione:

- Laurea in Economia e Finanze. Conseguimento del titolo “ingegnere-economista”. Mosca, Russia.
- Corso biennale (a distanza) per traduttori e interpreti. Russia
- Diploma di ragioneria. Bologna
- Attestato di qualifica professionale. “Tecnico amministrativo con competenze informatiche” Bologna 1993.
- Borsa di studio post laurea “Master in Gestione d’Impresa”. PROFINGEST- "Formazione dirigenti e strategie d’impresa e banca”. Bologna
- Corso “Esperto nei rapporti commerciali e creazione di joint venture nell’Europa Orientale“. Bologna

N° di Iscrizione al Ruolo di Periti e Traduttori della Camera di Commercio di Bologna: 1071

Elenco di alcune tipologie di servizi svolti dal 2007 ad oggi

Tipologia di servizi svolti	Nominativo cliente/i
<p>Servizi di Assistenza commerciale estera</p> <p>Ricerca di mercato e di potenziali clienti</p> <p>Interpretariato e Traduzioni</p>	<p><u>Società internazionali:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Moneyto (Elephant & Castle, London) –Portale Globberland (Russia) ❖ Holding Extropolis (Russia) ❖ Portale internet Grand Solutions e.K., (Germany) ❖ Jac Cooling systems (Russia) ❖ Florence - Attrezzature per parrucchieri, benessere. (Russia) <p><u>Società e aziende nazionali:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Open Plan Consulting S.r.l. (FI), gruppo Autostrade Italia ❖ Geotunnel (GE)- Ingegneria in Sottosuolo/GeoTecnica ❖ Fama S.p.A. (PN) - Prodotti per la costruzione delle gallerie ❖ GI Holding (Rivignano) - condizionamento/ riscaldamento ❖ Geo&tex 2000 S.p.A (VI) - geotessili, geocompositi e non tessuti ❖ Comet Officine srl (BO) – piattaforme di sollevamento ❖ Istituto di Gestalt HCC Italy (Siracusa, Palermo, Milano) ❖ Euroricambi S.p.A (Bologna) ❖ Farmogal S.r.l. (PD) ❖ Fashion Box S.p.A., ❖ Gruppo Replay (TV) ❖ Colb (Bologna)- abbigliamento

- ❖ Jet7Aviation - Brokeraggio aerei privati (BO)
- ❖ TVZ s.r.l. (BS) – Assali
- ❖ RHEIN 83 Sr.l. (BO) Settore odontotecnico
- ❖ Piacenti Sr.l. Conservazione/ristrutturazione beni culturali (Prato)
- ❖ Made Group - progettazione, costruzioni e restauro. (Firenze).

ENTI, Organizzazioni Governative e Regionali

- ❖ Assistente, referente ed interprete del Console onorario della Rep. di San Marino in Azerbaijan.
- ❖ Assistente e referente in Italia del Ministro per le Attività Produttive e Turismo della Rep. Bashkortastan (Federaz. Russa)
- ❖ Senatore russo Mr. Lisovskyi (vice Ministro per le politiche Agricole) con delegazione russa- incontri e visite ufficiali (Bologna)
- ❖ Fondazione Aldini Valeriani (Bologna) - centro di formazione
- ❖ Unione delle organizzazioni funebri e dei crematori (Russia), l'ENTE Fiera di Bologna, Federazione Nazionale Imprese di Onoranze Funebrì FENIOF, Servizi Funerari Pubblici Italiani (Bologna)
- ❖ Synergasia/Commissioni territoriali per il riconoscimento della Protezione Internazionale presso Ministro dell'Interno
- ❖ Centro Russo Borodina (Merano)

Studi professionali nazionali:

- ❖ Studio legale avvocato Irina Leahu (Bologna)
- ❖ Studio Legale Bana, Avv. Marcello Bana, (Milano)
- ❖ Studio Legal Services Casano Tumolo & partners
- ❖ Studio legale avvocato Giovanni Meliado' (RM)
- ❖ Studio di consulenza Dott. Manzini Pierfrancesco (Bologna)
- ❖ Four Springs S.r.l. (MI) servizi immobiliari

Agenzie di servizi e di traduzioni:

- ❖ Gruppo Europa SRL (RE) - pratiche per immigrazione
- ❖ Consulenti Linguistici Associati (Milano)
- ❖ Agenzia Servizi Esteri (MN)
- ❖ Studio eventi /COPIT S.r.l. (Bologna)
- ❖ Eurostreet società cooperativa HELPVOICE (Biella)
- ❖ Covatek SRL (Milano)
- ❖ Tradex (Pesaro)
- ❖ CITI cooperativa italiana traduttori e interpreti (Reggio Emilia)
- ❖ Team di ARncho Doc (Bologna)
- ❖ Lingua Point srl
- ❖ Russiaitaly S.r.l. – Piattaforma WEB (FI)

Gestione “chiavi in mano” del progetto di internazionalizzazione in Azerbaijan: Ricerca di mercato e di potenziali clienti.
Traduzione in russo del sito WEB e delle

Velardo Costruzioni S.r.l /Made Group - progettazione, costruzioni e restauro. (Firenze).

<p>schede tecniche, interpretariato in Azerbaijan e in Italia, organizzazione e gestione delle attività di sponsorizzazione e di scambio culturale Italia-Azerbaijan, Regione Toscana e Provincia di Firenze.</p> <p>Assistenza tecnica e gestione del progetto di ristrutturazione del Museo Nazionale d'Arte di Baku: studio di fattibilità, valutazioni tecniche ed architettoniche, fase di preventivazione, rapporti con la parte tecnica e commerciale della Committenza (Ministero della Cultura dell'Azerbaijan), fase esecutiva del progetto</p> <p>Gestione delle attività culturali bilaterali legate all'attività di sponsorizzazione (concerti a Firenze e a Baku)</p>	
<p>Servizio di traduzione di tutta la documentazione tecnica e commerciale per la vendita di impianti in Russia. Servizio d'interpretariato tecnico italiano/russo durante le visite dei tecnici presso i vari stabilimenti in Russia.</p>	<p>Eridania Sadam Spa, Engineering Division (la sub-holding del comparto alimentare e agroindustriale controllata dal Gruppo Maccaferri di Bologna)</p>
<p>Progetto di internazionalizzazione in Italia di una società russa. Studio di fattibilità del progetto, della dislocazione sul territorio nazionale, della forma societaria, ricerca e acquisto dell'immobile industriale, ricerca di professionisti, dipendenti e di potenziali clienti. Traduzione da/in lingua russa di atti notarili e in generale di tutta la documentazione societaria: Statuto, Atto Costitutivo, Contratto d'Acquisto del capannone industriale, di tutta la documentazione tecnica legata all'acquisto e ai lavori di restauro del capannone, di tutta la documentazione bancaria, amministrativa, societaria, Servizio d'interpretariato per tutto il periodo di avviamento.</p>	<p>Eurocara Italia S.r.l. – import/export mezzi di sollevamento (BO)</p>
<p>Ricerca marketing e potenziali clienti con creazione di data base con i nominativi dei possibili clienti nei paesi russofoni. Contatti telefonici e organizzazione degli incontri, servizio d'interpretariato. Traduzione in russo del sito WEB</p>	<p>Zambelli (BO) - Macchine automatiche per settore alimentare</p>
<p>Ricerca marketing e potenziali clienti in Russia con creazione del data base. Contatti telefonici e organizzazione degli incontri, servizio d'interpretariato.</p>	<p>Punto.Ru (VI) - macchine lavorazione marmo e granito</p>
<p>Referente commerciale per la Russia. Attività commerciale, Conferenze on-line</p>	<p>Stamplanet (VI) - Produzione stampi</p>

con Russia, Elaborazione e traduzione in russo di Contratti di fornitura internazionale	
Referente commerciale per Russia. Completa Elaborazione del sito internet , Ricerca marketing , Attività commerciale Pre-fiera, Servizio d'interpretariato in fiera Rosmould a Mosca, Servizio elaborazione dati post fiera	PPF Plastic Press Form (VI) - Produzione stampi
Sviluppo contatti commerciali in Russia. Marketing e sviluppo del portale internet.	Russiaitaly S.r.l. – Piattaforma WEB (FI)

Precedenti esperienze maturate in Italia dal 1990 al 2007:

Legale rappresentante, socio di maggioranza, responsabile amministrativo.	Società Costruzioni Meccaniche - costruzioni industriali, (azienda di famiglia) (prov. BO)
Socio di minoranza, attività commerciale e assistente direzione	Doppler s.a.s. – Engeneering (progetti internazionali)
Interprete in simultanea di Conferenza (Russia).	Regione Emilia Romagna + L'Associazione Piccole e Medie Imprese. (Bologna)
Project manager delegazione italiano-russa durante le trattative per la costruzione di una linea automatica per la produzione di trolley-bus nella fabbrica "TROLZA".	Doppler engineering/Studio di Progettazione di Modena Busi Impianti S.p.a. (BO)/ Busi Mosca Progettazione e costruzione di impianti industriali
Interprete in simultanea durante la Conferenza economica	PROFINGEST - "Formazione dirigenti e strategie d'impresa e banca"
Progetti per l'acquisto delle linee automatiche per la repubblica Bashkortastan (Russia). Interprete durante le visite p/o stabilimento di produzione delle delegazioni dalla Russia.	Clienti russi/SCM S.p.a. (Rimini)

Esperienze professionali in Russia

1988/1989 Addetta per l'approvvigionamento, stabilimento per lavorazione di articoli in gomma e resine (Russia, Ufa)

1983/1988 Guida turistica p/o società "SPUTNIK". (Russia, Ufa)

Altre informazioni:

- Conoscenza di lingue (russo/italiano/tartaro - madrelingua, inglese-buono, ucraino/azero - discreto, greco/spagnolo scolastico)
- Buona conoscenza dei sistemi informatici
- Buona capacità organizzativa, relazionale, di focalizzazione, di sintesi
- Disponibilità al lavoro fuori sede.
- Discrezionalità

Nel rispetto della legge, la sottoscritta Roufina Safiullina, nata il 14.03.68, acconsente al trattamento dei dati contenuti nel proprio CV ai fini statistici e occupazionali.

In fede

Roufina Safiullina

